

Контрольный перевод

Контрольный перевод (2 семестр)

Контрольный перевод оформляется в виде реферата в следующем порядке:

1. титульный лист
2. текст оригинала
3. текст перевода
4. словарь на 250 слов и словосочетаний.

Контрольный перевод подшивается в папку-скоросшиватель и сдается экзаменатору на экзамене.

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«КАЗАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации»

**КОНТРОЛЬНЫЙ ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД
НАУЧНОГО ТЕКСТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

Название статьи (источника текста) на иностранном языке

Название статьи (источника текста) на русском языке

Выполнил:

магистрант кафедры <>
<Фамилия Имя Отчество>

Научный руководитель:

профессор кафедры <>
<Фамилия Имя Отчество>

Проверил:

доцент кафедры ИЯПК
Тимирбаева Гузель Равиловна

Казань 2017

Источник текста

Научная статья:

- Название журнала
- Том (Volume)
- Номер /выпуск (No./Issue)
- Год публикации
- Страницы (pp.)

Глава книги:

- Название книги
- Номер главы
- Название главы
- Место издания
- Издательство
- Год издания
- Страницы

Characterisation of the Surface Properties of Gamma Ray Irradiated Low Density Polyethylene

Kieran A. Murray¹, James E. Kennedy¹, Brian McEvoy², Olivier Clement L. Higginbotham^{1*}

¹Materials Research Institute, Athlone Institute of Technology, Du Sine,
²Synergy Health Applied Sterilisation Technologies, IDA Business Park,
Offaly, Ireland.

¹kmurray@research.ait.ie; ²jkennedy@ait.ie; ³Brian.McEvoy@synergyhealth.com; ⁴Olivier.Vrain@synergyhealthplc.com; ⁵Damien.Ryan@synergyhealthplc.com; ⁶Richard.Cowman@synergyhealthplc.com; ⁷dhigginbotham@ait.ie

Abstract

It is of vital importance that most medical devices are sterilised prior to use. However, sterilisation performed by ionising radiation can cause significant damage and degradation to polymers due to the energetic secondary electrons released from the primary irradiation event. In this present work, low density polyethylene (LDPE) was subjected to a commercial gamma irradiator and a high energy electron beam irradiator (combined 10/12MeV unit, 30KW). Characterisation was performed on the non-irradiated and irradiated LDPE samples by several analytical methods. X-ray diffraction (XRD) revealed that the percentage crystallinity and crystalline size had no significant alterations. Scanning electron microscope (SEM) imagery illustrated a rougher sample surface subsequent to electron beam irradiation at 400kGy which was perhaps attributed to oxidative degradation. In addition, the fracture behaviour of the cryofractured surface specimens was highly influenced by electron beam irradiation. Colorimetry was employed in quantifying the effects of electron beam and gamma ray processing on the colour changes of LDPE. This technique identified that the gamma ray process leads to more discolouration of the LDPE material, indicating that the electron beam process was more user friendly.

Keywords

Electron beam irradiation; gamma irradiation; crystallinity; contact angle; colour measurement; low density polyethylene

Introduction

Crosslinking of low density polyethylene (LDPE) without the addition of crosslinking agents or other special additives can be achieved by exposing the material to various forms of radiation such as electron beam and gamma ray (Sharif, Aziz, & Hashim, 2000).



Available online at www.sciencedirect.com

SCIENCE @ DIRECT®

Materials Chemistry and Physics 93 (2005) 154–158

MATERIALS
CHEMISTRY AND
PHYSICS

www.elsevier.com/locate/matchemphys

A comparative study of gamma irradiation of poly(ethylene-co-vinyl acetate) and poly(ethylene-co-vinyl acetate)/carbon black mixture

Murat Şen*, Mehmet Çopuroğlu

Hacettepe University, Department of Chemistry, Polymer Chemistry Division, 06532 Beytepe, Ankara, Turkey

Received 18 October 2004; received in revised form 7 December 2004; accepted 2 March 2005

Abstract

In this comparative study, the effect of gamma rays on poly(ethylene-co-vinyl acetate) (EVA) and poly(ethylene-co-vinyl acetate)/carbon black mixture (EVA/CB) was investigated. EVA, containing 13% vinyl acetate (VA), and EVA/CB, containing 13% VA and 1% carbon black (CB), were irradiated with gamma rays at ambient conditions up to 400 kGy. Sol-gel analyses were made to determine the percentage gelation of both virgin and irradiated samples. FT-IR measurements were performed to follow the chemical changes, which took place in the samples during irradiation. Dynamic and isothermal thermogravimetry studies were performed for determination of the thermal stabilities of virgin and irradiated samples.

Sol-gel analysis results showed that both EVA and EVA/CB have tendencies to form a gel under gamma irradiation. As a result of FT-IR measurements, some oxidation products were observed in EVA and EVA/CB upon gamma irradiation. Thermal analysis experiments exhibited that the overall thermal stabilities of EVA and EVA/CB do not change, whereas, the amount of volatile products, formed during gamma irradiation, increase with irradiation dose both in EVA and EVA/CB.

© 2005 Elsevier B.V. All rights reserved.

Keywords: Poly(ethylene-co-vinyl acetate); Carbon black; Gamma irradiation

1. Introduction

Restricted properties and limited use of homopolymers alone, has given rise to exploration of composites, copolymers, blends, etc. Copolymers such as poly(ethylene-co-vinyl acetate) (EVA), poly(ethylene-co-butyl acrylate), poly(ethylene-co-ethyl acrylate) (EEA) have wide range of usages in different industries. Among the numerous ethylene copolymers, due to its wide range of properties depending on some materials. This is due to the radicals produced

the changes in chemical structure and physical properties of polyethylene upon irradiation with gamma or X-rays. Formation of crosslinks, main chain fracture, and unsaturation were among these changes. These experiments were done also in the presence of oxygen.

In a study, carried out by Geuskens et al. [2], the influences of gamma rays and UV light on poly(vinyl acetate) (PVA) were investigated and compared. They estimated the products of radiolysis and photolysis of PVA. They also pro-

Требования к материалу перевода:

- Материал для переводов может быть взят из научной статьи, патента, материалов научной конференции или книги и должен соответствовать тематике научной работы магистранта.

Не допускается использовать российские источники и материалы российских авторов, переведенные на иностранный язык, а также интернет-ресурс wikipedia.

- Объем не менее **15 000 печатных знаков** (список литературы, таблицы с массивами числовых данных в расчет знаков не входят).

Поиск статьи

- <http://www.sciencedirect.com/>
- <http://onlinelibrary.wiley.com/>
- <http://link.springer.com/>
- <http://www.scopus.com/>

Open Access Article

- <http://sci-hub.cc/>

DOI (*digital object identifier*)

• https://www.google.ru/advanced_search

Расширенный поиск

Найти страницы

со словами:

со словосочетанием:

с любым из этих слов:

без слов:

с диапазоном чисел:

 -

Как это работает в обычном поиске

Введите ключевые слова: Иван Федорович Крузенштерн

Заклучите словосочетание в кавычки: "книга Иван Крузенштерн"

Вставьте оператор OR между словами: человек OR пароход

Поставьте знак минуса перед словами:
-пароход, -"книга о пароходе"

Вставьте две точки между числами и укажите единицу измерения:
300..1000 рублей, 1812..1846

Дополнительные настройки

Искать на:

Поиск страниц на выбранном языке.

Страна:

Поиск страниц, созданных в определенной стране.

Дата обновления:

Поиск страниц, которые были созданы или обновлены в течение указанного времени.

Сайт или домен:

Поиск на определенном сайте (например, wikipedia.org) или в домене (например, .edu, .org или .gov).

Расположение слов:

Поиск по тексту, заголовку или адресу страниц, а также по ссылкам на них.

Безопасный поиск:

Используйте **Безопасный поиск**, чтобы избавиться от неприятных и непристойных сайтов и картинок в результатах поиска.

Формат файлов:

Поиск страниц и файлов определенного формата.

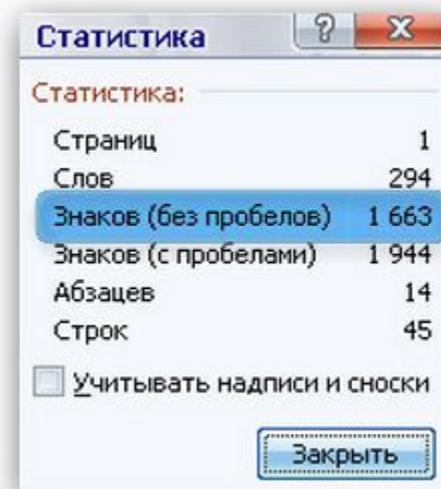
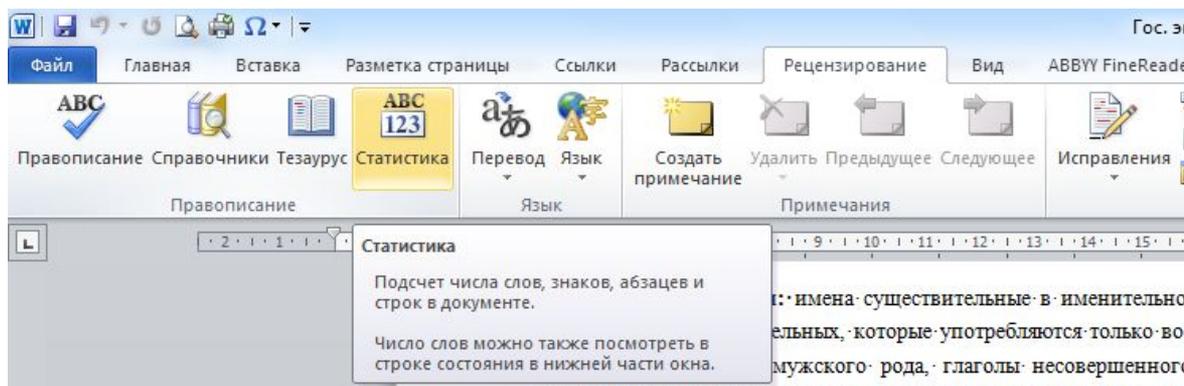
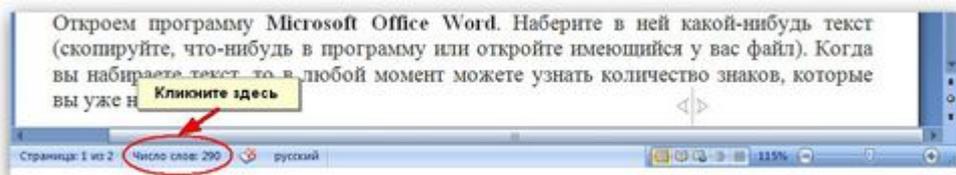
Права на использование:

Поиск страниц, которые можно бесплатно использовать, распространять и изменять.

Найти

Расчет количества знаков

- **Microsoft Office Word 2007** или **2010** необходимо щелкнуть мышкой на «Число слов», в нижнем левом углу окна программы. Или пункт Рецензирование →



- **Microsoft Office Word 2003** необходимо щёлкнуть мышкой в меню на пункт «Сервис», а затем выбрать из выпадающего списка пункт «Статистика».

Текст перевода

- Шрифт не менее 12 pt.
- Разбитие на абзацы согласно тексту оригинала.

Электронный словарь:

<http://www.multitran.ru/>

Словарь на 200 слов

№	Термин	Перевод
1	выравнивание по левому краю	выравнивание по левому краю
...		
250		

- **В словарь включаются:** имена существительные в именительном падеже единственном числе (кроме существительных, которые употребляются только во множественном числе), имена прилагательные мужского рода, глаголы несовершенного вида (отвечающие на вопрос «что делать?»), причастия настоящего или прошедшего времени, наречия, а также словосочетания, **являющиеся терминами переводимой статьи.**
- Слова и выражения общей и разговорной лексики **не допускаются!**
- Если для составления словаря к контрольному переводу терминов недостаточно, их можно брать из других статей.
- Магистрант **обязан знать слова (словосочетания) из**

- Слова и словосочетания приводить в алфавитном порядке, с маленькой буквы (кроме имен собственных).
- Каждому слову (словосочетанию) давать не более одного-двух вариантов перевода.
- Если термином является сокращение, необходимо дать русский эквивалент этого сокращения и в скобках расшифровку, например:

1	EPDM	СКЭПТ (сополимер этилена, пропилена и диенового мономера)
---	------	---

Поиск расшифровок аббревиатур в интернете:

EPDM **stands for**

	Составляющие и критерии оценки	Балл
1.	Контрольный письменный перевод	3
	Соблюдение требований по оформлению	1
	Качество перевода	1
	Знание слов словаря	1
2.	Чтение	2
	Расстановка пауз и логических ударений	1
	Произношение слов	1
3.	Перевод на русский язык с листа	1
4.	Пересказ на английском языке	1
	Пересказ своими словами без ошибок	1
	Пересказ своими словами с ошибками	0,75
	Пересказ заученного текста без ошибок	0,5
	Пересказ заученного текста с ошибками	0,25
5.	Пересказ на русском языке	1
6.	Беседа на английском языке по теме научной работе	3
	Грамматика	1
	Использование научно-академической лексики	1
	Понимание вопроса на слух и ответ без ошибок	1
	Понимание вопроса на слух и ответ с ошибками	0,75
	Понимание вопроса на слух и отсутствие ответа	0,5
	Слабое понимание вопроса, отсутствие ответа	0,25

ПРИМЕРЫ ФРАЗ ДЛЯ ПЕРЕКАЗА НАУЧНОГО ТЕКСТА

Author's topic area is ...	Тематика работы автора – ...	The results mean ...	Результаты означают ...
The purpose of the study is ...	Цель работы заключается в ...	What the author writes belongs in the ... subsection.	То, о чем пишет автор, содержится в подразделе ...
General problem the author is referring to is ...	Общая проблема, на которую ссылается автор, состоит в ...	In the ... paragraph on page 3, it is clear that ...	Из ... параграфа на странице 3 понятно, что ...
Author writes much about background and methods.	Автор пишет много о предпосылках и методах.	The ... subsection describes ..., including examples.	В подразделе ... описывается ..., в том числе примеры.
Author writes little about results.	Автор пишет мало о результатах.	Most of the ... section talks about ...	Большая часть раздела ... посвящена ...
Author talks about ...	Автор говорит о ...	The ... and ... sections are almost the same thing.	Разделы ... и ... – практически одно и то же.
Author mentions ...	Автор упоминает ...	Research question is being addressed by the analysis.	Исследуемый вопрос изучается путем анализа.
Author describes ...	Автор описывает ...	Series of tests	Серия испытаний
Author explains ...	Автор объясняет ...	Survey study	Обзорное исследование
Author lists findings.	Автор перечисляет полученные результаты.	Theoretical [applied] problem	Теоретический [прикладной] вопрос
Author speculates on ...	Автор размышляет о ...	Consistent [inconsistent] results	Согласующиеся [противоречивые] результаты
Author connects studies together using ...	Автор объединяет исследования, используя ...	Statistical results	Результаты статистической обработки
Author creates questions	Автор поднимает вопросы	Presence / absence / direction of a result	Наличие / отсутствие / направленность результата
Author predicts ...	Автор прогнозирует ...	Truly hypothesis / exploratory question	Истинная гипотеза / экспериментальный вопрос
There was much attention to ...	Много внимания уделено ...	Reliable and valid data	Надежные и достоверные данные
The title describes the study.	Заголовок отражает содержание работы.	Theories developed in the area of ...	Теории, разработанные в области ...
The study addresses ...	В работе рассматривается [исследуется] ...	Limitations explained in detail	Ограничения, изложенные детально
The study involves ...	Исследование включает ...	Strengths	Сильные стороны [достоинства] работы
The table shows ...	Таблица демонстрирует ...	Good aspects	Положительные аспекты
The section explains ...	Подпись [к рисунку] поясняет ...	Paradoxical interpretation	Парадоксальная интерпретация